# Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I

**F a k u l t a f i l o z o f i c k á**

**Katedra germanistiky a slavistiky**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE**

**(Posudek vedoucího)**

Práci předložila studentka: Aneta Jirková

Název práce: Kommentiertes deutsch-tschechisches Glossar zum semantischen Feld aus dem Bereich der Materialdisposition, Lagerung und Qualität von Designheizkörpern am Beispiel von Kermi s.r.o.

Práci vedl: Ing. Zdeněk Vávra, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE:

Cílem diplomové práce bylo vypracovat komentovaný německo-český glosář k profesně zaměřenému sémantickému poli z oblasti interní logistiky, skladování materiálu a kvality designových radiátorů značky Kermi. Jde o sféry, které se kvalitativně podílejí na kontrole a specifikaci výrobků, které jsou firmou Kermi s.r.o., popř. její bavorskou mateřskou společností Kermi GmbH dodávány do celého světa. Potřebnost zpracování daného tématu dokládá autorka slovy: *„Die Autorin will ein solches Glossar erstellen, mit dessen Hilfe entweder der Übersetzer oder ein Mitarbeiter einer der oben genannten Abteilungen des Unternehmens sich problemlos verständigen oder sich in einer betriebsinneren* (sic) *oder außerbetrieblichen Kommunikation austauschen kann“ (s. 8).* Cíl práce byl splněn v plném rozsahu.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

Práce je psaná v německém jazyce, přičemž glosář obsahuje české ekvivalenty k německým lexémům a kolokacím. Obsah práce se shoduje s názvem práce a se zadaným tématem. Použitými metodami byla rešerše literatury, výběr vhodných slovníků, selekce autentických materiálů (podnikové dokumenty, brožury, prospekty), tvorba glosáře, ověření správnosti expertními rozhovory a okomentování vlastního pracovního postupu. Autorka má pro zpracování tématu předpoklady nejen díky teoretickým základům lingvistických disciplín získaných studiem na FF ZČU (analýza odborného textu, překlad v interregionální spolupráci, syntax a textová lingvistika, bavorské reálie), ale též díky bohatým pracovním zkušenostem v příslušném oboru. Volba nejvhodnějších překladů slovníkových hesel byla v nezbytných případech ověřována prostřednictvím dvou firemních konzultantů. Práce je podložena vhodně zvolenými zdroji jak z oboru translatologie (Albrecht 2005; Hansen 2006; Knittlová 2003/2010; Koller 2001; Levý 2012; Müglová 2013; Ptáčníková 2008; Raisová 2014), tak z oblasti odborného jazyka a skladového hospodářství (mj. Ambrosch 2016; Bichler 1981; Czechowski 2020; Krueger 2011; Roelcke 1999). V teoretické části jsou zastoupeny na jedné straně stěžejní translatologické postupy, specifika technické němčiny, druhy glosářů a slovníků (kap. 2.1), na straně druhé firemní historie, produktové porftolio a vybrané provozní oblasti, které se vztahují k terminologii glosáře (kap. 2.2). V této kapitole se objevují též autentické informace poskytnuté jednatelem společnosti. Praktická část obsahuje popis metodiky a výzkumu (kap. 3.1), vlastní glosář (kap. 3.2) a komentář k překladatelskému procesu (kap. 3.3). V šesti podkapitolách je věnována pozornost vybraným překladatelským problémům. Autorka v závěru formuluje podněty, jak lze na dané téma navázat a přispět tak ke zlepšení situace na trhu práce ve vztahu k jazykovým dovednostem zaměstnanců v odborné sféře (s. 117-118).

3.FORMÁLNÍ ÚPRAVA:

Text je přehledně strukturován a diferenciován. Citace a odkazy na literaturu jsou správné. Glosář je rozdělen do čtyř tematických okruhů. Další okruh (kap. 3.2.5) se souhrnně věnuje terminologicky relevantním kolokacím a frekventovaným obratům z oblasti skladového hospodářství. Cizojazyčný text má náležitou jazykovou úroveň. Všechny přílohy (*Anlage 1-9*) jsou plně funkční, fotografie jsou pořízeny částečně autorkou diplomové práce, částečně pocházejí z archívu společnosti Kermi s.r.o.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

Téma diplomové práce je přínosné z hlediska bavorsko-českých vztahů i z pohledu hospodářské praxe. Jak samotný glosář, tak doprovodné kapitoly k teorii překladu jsou nepochybně využitelné ve firemní sféře.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:

Ve zdrojích uvádíte publikaci Albrecht (2005). Tento autor se zabývá v kap. 7 též sémiotikou. Které prvky nauky o znakových systémech, piktogramech a vizualizaci považujete za využitelné v odborném překladu?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: **výborně**

Datum: 11.5.2021 Podpis: